

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Translation Studies and New Media / Translation Studies and New Media	
Ders Kodu / Course Code	9230025282020	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı, yeni medya ile birlikte gelişen iş akış biçimlerini, yaratıcı endüstrileri, üretim ve dağıtım kanallarını ve bunların çeviri ve yerelleştirme sektörlerine olan etkisini değerlendirmek ve bu yeni kavramların çeviri araştırmalarında konumunu betimlemektir.	The aim of this course is to study new media, accompanying new workflow, creative industries, recent production and distribution networks and their effect on translation and localization business and thus define role of new media in translation research.
İçeriği / Content	Yerelleştirme, yerleştirme, küreselleşme, yeni medya, yaratıcı endüstriler, üretici-tüketici	Localization, Domestication, Glocalization, Globalism. New Media, Creative Industries, Prosumer
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>DUNNE, K. J.(ed). (2006): Perspectives On Localization . Amsterdam: John Benjamins. ESSELINK, B. (2000): A Practical Guide to Localization . Amsterdam: John Benjamins. O'HAGAN, M., ASHWORTH, D.(2002): Translation-Mediated Communication In a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization . Multilingual Matters. PYM, A. (2004). The Moving Text : Localization, Translation, and Distribution . Amsterdam : John Benjamins. TURKLE, S. (1995). Life on the screen: Identity in the age of the Internet. New York, NY: Simon and Schuster. BOLTER, J. D., & Grusin, R. (1999). Remediation: Understanding new media. Cambridge, MA: The MIT Press. MCLUHAN, H. M. (1964). Understanding media: The extensions of man. Cambridge, MA: The MIT Press. SCHÖN, D. A. (1987). Educating the reflective practitioner. San Francisco, CA: Jossey-Bass Inc.</p>	<p>DUNNE, K. J.(ed). (2006): Perspectives On Localization . Amsterdam: John Benjamins. ESSELINK, B. (2000): A Practical Guide to Localization . Amsterdam: John Benjamins. O'HAGAN, M., ASHWORTH, D.(2002): Translation-Mediated Communication In a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization . Multilingual Matters. PYM, A. (2004). The Moving Text : Localization, Translation, and Distribution . Amsterdam : John Benjamins. TURKLE, S. (1995). Life on the screen: Identity in the age of the Internet. New York, NY: Simon and Schuster. BOLTER, J. D., & Grusin, R. (1999). Remediation: Understanding new media. Cambridge, MA: The MIT Press. MCLUHAN, H. M. (1964). Understanding media: The extensions of man. Cambridge, MA: The MIT Press. SCHÖN, D. A. (1987). Educating the reflective practitioner. San Francisco, CA: Jossey-Bass Inc.</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ</p>	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek	Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies
2	Yeni Medya ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak	Familiarity with concepts related to New Media
3	Yeni Medya ve Çeviri ilişkisini uygulamalı olarak öğrenmek	To learn the relationship between New Media and Translation practically

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	8.00	64.00
Bireysel Çalışma / Self Study	8	8.00	64.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	30.00	30.00
Toplam / Total:	20	72.00	184.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 184.00/30.00 = 6.13 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 184.00 / 30.00 = 6.13 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek / Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies						
2.Yeni Medya ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak / Familiarity with concepts related to New Media						
3.Yeni Medya ve Çeviri ilişkisini uygulamalı olarak öğrenmek / To learn the relationship between New Media and Translation practically						

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high